

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертационное исследование Гуломджонова Зарифа Мирджоновича, бесспорно, посвящено актуальной теме. О неугасаемом интересе литературоведческой науки к литературным связям и художественному переводу говорит значительное количество трудов: монографий, диссертаций, статей, критических работ и т.д.

В настоящее время основным фактором взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии. Актуальность темы объясняется и нынешними тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их ролью в развитии таджикской литературы, где перевод имеет важное значение; необходимостью, продиктованной реалиями современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о быте или нравственных нормах той или иной культуры.

Другой аспект актуальности данного диссертационного исследования заключается в необходимости восполнения теоретических пробелов в вопросах взаимодействия таджикско-американской литератур, с точки зрения сравнительного анализа текста перевода с оригиналом.

Проблема литературных связей таджикской литературы с американской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, поскольку, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможны без ее проникновения в мир другой литературы.

При изучении таджикско-американских литературных связей важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется взаимодействие и взаимообогащение литератур. Исследование перевода произведений американских писателей на таджикский язык раскроет, с одной стороны страницы из истории таджикского перевода, с другой стороны, восполнит новыми фактами историю литературных связей между двумя народами.

Исследование З.М. Гуломджонова является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с особым выделением переводческого аспекта и привлечением материалов на двух языках: таджикским, как языка перевода и русским, который играет важную роль посредника в развитии национальных литератур.

Объект исследования – тексты переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык.

Предмет исследования – таджикско-американские литературные связи.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического воздействия на реципиент. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой

забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши хаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондопа, повести «Старик и море» («Пирамард ва бахр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Хайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволяют определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Диссертация Гуломджонова З.М. является комплексным исследованием. Обоснованность и достоверность полученных результатов обусловлена применением в исследовании сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.³

Результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались на многочисленных конференциях и научных семинарах.

Рекомендации по использованию результатов диссертации. Результаты диссертационного исследования могут быть применены в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими

национальными литературами; в написании истории литературы Таджикистана, США.

Краткая характеристика основного содержания диссертации. Диссертация Гуломджонова З.М. состоит из введения, двух глав, включающих разделы, заключения, практических рекомендаций и библиографии.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Художественный перевод как инструмент межкультурного диалога» и состоит из 2 разделов. В данной главе диссертант излагает основные функции сравнительного исследования межкультурных связей, способствующих объединению народов, помогает национальным литературам изучить свои достижения и узнать о недостатках. История мировой культуры показывает, что ни одна литература не развивалась изолированно, ни один выдающийся художник слова не творил вне связей с предшественниками и современниками. Гуломджонов З.М. дает обзор из истории *литературных* связей таджикской и американской литератур, утверждая, что эти связи «необходимо рассматривать в связи с русской литературой в XX веке: в этот период данный раздел в русской литературе являлся важнейшим разделом изучения мирового литературного процесса» (Дис., С.3).

Изучая историю таджикско-американских литературных связей, диссертант пришел к выводу, что в их развитии сановную роль играют переводы произведений поэтов и писателей американской литературы на таджикский язык. В этом процессе положительную роль сыграл русский

язык, о важной роли которого для таджикской культуры свидетельствует тот факт, что еще в 80-х годах XIX века просветители таджикского народа Ахмад Дониш (1827-1897), Шахин (1859-1894), Савдо (1823-1873) и Хайрат (1878-1902) сосредоточили свое внимание на России и его культуре. Перевод произведений американской литературы на таджикский язык является весомым вкладом в процесс духовного единения этих народов, история этих переводов существуют уже не один десяток лет, однако научное осмысление их, по существу, в республике отсутствует. Так, за прошедший период через русский язык на таджикский были переведены такие произведения английских писателей, как роман «Портрет Дориана Грея» О.Уайльда, «Лунный камень» У.Коллинза, «Портрет художника в юности» и «Улисс» Дж. Джойса, детективные романы А.Кристи, Дж.Х.Чейза и многие др. Сегодня мы остановимся на некоторых особенностях перевода американской литературы на таджикский язык.

Диссертант справедливо отмечает, что таджикского читателя в произведениях американских писателей в первую очередь привлекало то, что «Одна из проблем творчества американских писателей XIX и XX веков - это проблема нравственного воспитания подрастающего поколения - эти основные темы американских писателей, их порыв к борьбе и действию созвучны благородным стремлениям и патриотическим настроениям таджикского читателя XX века» (Дис., С. 32).

Однако несмотря на интерес читателей к американской литературе исследований, посвященных этой теме в таджикском литературоведении мало, за исключением ряда статей Х. Шодикулова, Я.Гордона. По утверждению диссертанта, «Устойчивый интерес среди таджикской интеллигенции к Америке возник в 70—80-х годах XX века. Особенно большую роль в знакомстве таджикской публики с Америкой сыграла журналистская и издательская деятельность» (Дис. С. 43).

Вторая глава диссертации, озаглавленная «Особенности перевода произведений американских писателей на таджикский язык», состоит из 6 разделов.

В первом разделе второй главы «Особенности перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык» отражает творчество Джека Лондона (1876-1916), как важнейшие тенденции в литературе США рубежа XIX-XX веков. В данном разделе диссертант проводит сравнительный анализ перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык. Рассказ «Любовь к жизни» был написан Джеком Лондоном в 1905 году, издан в сборнике рассказов о приключениях золотоискателей в 1907 году. Сравнительный анализ проведен на материале русского перевода Н. Друзеса с таджикским переводом Э. Муллокандова. Перевод рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык раскрыл перед таджикскими читателями новые грани человеческой нравственности.

Второй раздел второй главы «Место и ценность романа Дж. Лондона «Мартин Иден» в мировой художественной литературе: особенности перевода» посвящен исследованию особенностей перевода романа Джека Лондона «Мартин Иден» на таджикский язык. Диссертант анализа использовал текст романа американского писателя Джека Лондона «Мартин Иден» в переводе на русский язык от Е.Д. Калашниковой (1981) и на таджикский язык в исполнении Уктама Холикова (1958). Перевод романа «Мартин Иден» на таджикский язык появился в 1981 г. Среди исследований, посвященных переводам рассказа «Любовь к жизни» и романа «Мартин Иден» на таджикский язык, статья Р. Хошима, М. Шукурова, У. Холиковым, У.Холиков, Э. Муллокандов и др.

В третьем разделе второй главы «Способы перевода сравнительных конструкций в повести Хемингуэя «Старик и море» на таджикский язык» исследованы способы перевода повести Хемингуэя «Старик и море» на таджикский язык. В Таджикистане произведения Эрнеста Хемингуэя

появились во второй половине XX века, благодаря переводу на таджикский язык. Оно на таджикский язык переведено К. Носировым под названием «Мўйсафед ва баҳр». Хабиб Ахрори в 1967 году перевел «За рекой, в тени деревьев», «Старик и море», «Острова в океане», «Райский сад», «Проблеск истины» и другие повести Эрнеста Хемингуэя. Эта первая попытка познакомить таджикского читателя с творчеством американского писателя — бесспорный показатель возросшего интереса у таджикской интеллигенции к американской литературе. Также появляются переводы Э.Муллокандова, которые завоевали большую популярность в Таджикистане. Огромное значение в популяризации творчества Эрнеста Хемингуэя имели и переводы известного таджикского писателя Рахима Хошима. К работе над произведениями Эрнеста Хемингуэя он начал еще в 1962 г. Он перевел: повести «Мужество женщины», «Закон жизни», «Острова в океане», «Райский сад», «Проблеск истины», «Дума» и некоторые другие произведения.

В четвертом разделе второй главы «Способы передачи реалий повести “Старик и море” Э. Хемингуэя с русского языка на таджикский» автор изучает способы передачи, которыми обозначена чужая реальность. результаты анализа диссертантом привели к заключению о том, что в таджикском варианте повести «Старик и море» – «Мўйсафед ва баҳр» переводчик пытается сохранить колорит языковой единицы или передать значение реалии, несколько утратив при этом передачу колорита реалии. В таджикском текста при переводе реалий использованы транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена таджикской реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и др. Однако чаще при переводе реалий чаще других используются два приема: транскрипция или транслитерация, т.е. сохранение реалии; приблизительный перевод или объяснение.

В пятом разделе второй главы «**Особенности воспроизведения индейских реалий в “Песне о Гайавате” Генри Уодсворга Лонгфелло на таджикский язык**» выявлено, что в поэме Генри Уодсворг Лонгфелло основные трудности перевода создают реалии двухсловные, трехсловные, состоящие из двух или более раздельно написанных слов, например: Нэго – Воджу, По-Пок-Кивис, Гитчи – Гюме. Изучив и проанализировав реалии в произведении Лонгфелло «Песнь о Гайавате» диссертант классифицировал их по семантическим группам: топонимы, географические, реалии быта, антропонимы. Выявлено, что трудности перевода данной поэмы создают также названия деревьев, кустарников и растений, характерных для чужой местности, большое количество реалий, обозначающих птиц, животных и насекомых, названия племен и т.д.

В шестом разделе второй главы «**Характеристика перевода произведений Айзека Азимова на таджикский язык**» изучается качество перевода сборник рассказов «Я, Робот» Айзека Азимова. Это произведение перевел на таджикский язык таджикский переводчик Шамси Собир в 1987 году. Также диссертант рассматривал в таджикской литературе новое явление – фэнтези. Наибольшую популярность фэнтези получила в конце 1980 – 1990-е годы, однако в настоящее время она не популярна. Основоположником художественной фантастики в таджикской литературе является Абдумалик Бахори. Его сборники научно-фантастических рассказов «Риск доктора Мансура», «Очкастая оса» (1971), «Чудеса Нодара» (1972), «Возвращение» (1973), «Санбула» (1974), «Юные всадники» (1975), «Побег ассистента» (1981), «Погибшие свидетели» (1984) имели огромный успех и были переведены на множество языков мира. Сравним некоторые примеры из повести – «Стальные пещеры» в переводе Ф.А. Розенталя (1980)³⁰ и перевод Г. Гафурова на таджикский язык – «Горҳои пулодин».

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы и рекомендации автора.

Таким образом, в диссертации З.М. Гуломджонова очевидны достижения в области литературоведческих изысканий, в сфере сравнительного, сопоставительного и типологического анализа персидско-таджикской и английской литератур, выводы и заключения аргументированы, освещены некоторые исторические процессы и развитие литературных связей двух великих литератур - персидско-таджикской и английской.

Между тем, при чтении работы, у меня возникли некоторые уточнения и замечания.

1. Во многих случаях в работе, к сожалению, не оговариваются оригинальный перевод, с английского языка на таджикский язык, развития рассмотренных автором диссертации проблем. Однако, на наш взгляд, более четкие оригинальные переводы позволили бы намного точнее определить характер таджикских и английских художественных переводов.
2. В данной работе мало использованы работы некоторых таджикских авторов, имеющие непосредственное отношение к разрабатываемой диссертантом теме. Например, исследования Шакира Мухтора о литературной связи Востока и Запада, его работы по таджикско-французским литературным связям и диссертация Амоновой Ш.
3. В некоторых фрагментах исследования присутствуют элементы публицистичности, общего стиля изложения (глава II, раздел 2.2; 2.3 и 2.5.).
4. Автор достаточно подробно и детально рассматривает вопросы классификации сравнительно-сопоставительного анализа творчества американских писателей. Вместе с тем, если автор диссертации уделил бы внимание и новаторствам в их творчествах, мы считаем, уровень научной значимости исследования З.М. Гуломджонова намного поднялся.
5. Было бы целесообразно добавить во вторую главу диссертации

отдельный раздел об отражении традиций таджикского и американского народов.

6. В тексте диссертации иногда встречаются ошибки стилистического и орфографического характера (на страницах 8, 13, 17, 24, 24, 36, 47, 59, 91 и др.).

Подытоживая оценки, отмечаем, что высказанные замечания носят частный характер и не снижают высокой научной ценности представленной диссертационной работы, развивающей новое перспективное направление в изучении таджикской литературы.

Общее заключение. Основные результаты диссертации опубликованы в 17 научных работах, 6 из которых в рецензируемых журналах, включенных ВАК в перечень ведущих периодических изданий. Автореферат, диссертация и научные публикации отражают основные положения работы, которые апробированы на многих научных конференциях разного уровня.

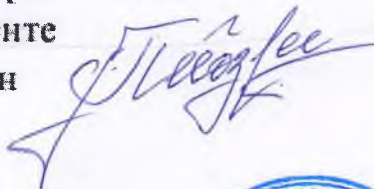
Уровень решаемых задач представляется соответствующим требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой

степени кандидата наук, а ее автор Гуломджонов Зариф Мирджонович заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных
языков Академии государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан



Шозиёева Гулмо
Парвонашоевна

Подпись Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны заверяю:

Начальник управление кадров, делопроизводства
и специальных работ АГУППРТ



Хомидов Ш.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, ул. Санд Носир 33,

E-mail: dr.shozivoevag@@gmail.com

Тел.: (+992) 935 47 78 93

06.07.2023 г.